Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 7:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo wyznaczył\* wymarsz z Babilonu na pierwszy dzień pierwszego miesiąca, a dotarł do Jerozolimy pierwszego dnia piątego miesiąca,\*\* ponieważ była nad nim dobrotliwa ręka jego Boga.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Opuścił on Babilon pierwszego dnia pierwszego miesiąca, a do Jerozolimy dotarł pierwszego dnia piątego miesiąca, ponieważ spoczywała na nim dobrotliwa ręka jego Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wyruszył z Babilonu w pierwszym *dniu* pierwszego miesiąca, a do Jerozolimy przybył w pierwszym *dniu* piątego miesiąca, ponieważ była nad nim łaskawa ręka jego Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem w pierwszy dzień miesiąca pierwszego wyszedł z Babilonu, a dnia pierwszego miesiąca piątego przyszedł do Jeruzalemu według łaskawego wspomożenia Boga swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo pierwszego dnia miesiąca pierwszego począł wychodzić z Babilonu, a pierwszego dnia miesiąca piątego przyszedł do Jeruzalem według ręki Boga jego dobrej nad nim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | albowiem pierwszego dnia miesiąca pierwszego nastąpił początek podróży z Babilonu, a pierwszego dnia miesiąca piątego przybył Ezdrasz do Jerozolimy, ponieważ łaskawa ręka Boga jego była nad nim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wyznaczył bowiem wymarsz z Babilonu na pierwszy dzień pierwszego miesiąca, a dotarł do Jeruzalemu pierwszego dnia piątego miesiąca, jako że była nad nim dobrotliwa ręka jego Boga. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rozpoczął bowiem swoją wyprawę z Babilonu w pierwszym dniu pierwszego miesiąca, a przybył do Jerozolimy w pierwszym dniu piątego miesiąca, gdyż była nad nim dobra ręka Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ezdrasz rozpoczął podróż z Babilonu w pierwszym dniu pierwszego miesiąca, a do Jerozolimy przybył w pierwszym dniu piątego miesiąca, gdyż jego Bóg czuwał nad nim łaskawie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zarządził on mianowicie na pierwszy dzień pierwszego miesiąca wyjście z Babilonu i pierwszego dnia piątego miesiąca przybył do Jeruzalem dzięki dobrotliwej ręce Boga, która nad nim czuwała. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо в першому (дні) першого місяця він поклав початок походові з Вавилону, а в першому (дні) пятого місяця прийшли до Єрусалиму, бо добра рука його Бога була на ньому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem wyjście z Babelu rozpoczęło się pierwszego dnia, pierwszego miesiąca a przyszedł do Jeruszalaim pierwszego dnia, piątego miesiąca, według łaskawego wspomożenia swego Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo sam zarządził wymarsz z Babilonu pierwszego dnia miesiąca pierwszego, a przybył do Jerozolimy pierwszego dnia miesiąca piątego stosownie do spoczywającej nad nim dobrotliwej ręki jego Boga. |

1. 1) wyznaczył, יִּסַד (jissad), por. G BHS; wg MT: początek, aram. יְסֻד (jesud), czyli: (wyznaczył) początek wyjścia. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Podróż trwała 4 miesiące na odcinku ok. 1.450 km. [↑](#footnote-ref-3)